

AMENDAMENT
din 6 octombrie 2021 la Acordul de împrumut dintre
Republica Moldova și Banca Europeană pentru
Reconstrucție și Dezvoltare în vederea realizării
Proiectului de achiziție a locomotivelor și
restructurare a infrastructurii feroviare, semnat la
14 noiembrie 2014

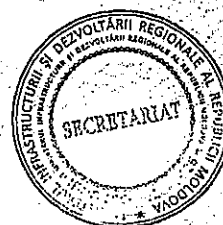
TRADUCERE OFICIALĂ

(Număr operațiune 44085)

ACORD DE MODIFICARE
la Acordul de împrumut din 14 Noiembrie 2014

între
REPUBLICA MOLDOVA
și
BANCA EUROPEANĂ
PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

Data 06 Octombrie 2021



ACORD DE MODIFICARE LA ACORDUL DE ÎMPRUMUT DIN 14 NOIEMBRIE 2014

Prezentul acord de modificare, din data de 06 Octombrie 2021, („Acordul de modificare”) este încheiat de și între:

(1) REPUBLICA MOLDOVA reprezentată de către Ministerul Finanțelor („Creditorul”) și

(2) BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE, organizație internațională întemeiată prin tratat („BERD”).

ÎNTRUCĂT:

(A) Creditorul a încheiat un contract de împrumut la data de 14 noiembrie 2014, modificat ulterior printr-o scrisoare de modificare din 16 iunie 2016 (împreună „Acordul original”) cu BERD;

(B) Creditorul și BERD doresc să modifice Acordul original în anumite privințe, sub rezerva dispozițiilor prezentului Acord de modificare.

ACUM, PRIN URMARE, având în vedere promisiunile reciproce din prezentul Acord și pentru alte considerente bune și valoroase, a căror primire și suficiență este recunoscută în mod expres de către părți la acest Acord convin după cum urmează:

Secțiunea 1. Definiții și interpretare

(a) În acest Acord de modificare:

„Data intrării în vigoare a amendamentului” are semnificația dată în secțiunea 3 a prezentului Acord de modificare.

„Acordul original” are semnificația dată în considerentul A.

(b) Termenii definiți în Acordul original (fie direct, fie prin referire la orice alt acord sau instrument) vor avea, cu excepția cazului în care se definește altfel aici, același sens în prezentul acord de modificare. Dispozițiile Secțiunii 1.03 din Acordul inițial vor avea efect ca și cum ar fi prevăzute în prezentul Acord de modificare integral, mutatis mutandis.

(c) Acordul original și prezentul Acord de modificare vor fi citite și interpretate ca un singur document.

Secțiunea 2. Modificare și continuitate

(a) Începând cu și de la data intrării în vigoare a modificării, Acordul original va fi modificat prin modificările prezentate mai jos și în anexa I la acest Acord de modificare.

(b) Dispozițiile Acordului original vor continua, cu excepția celor modificate prin prezentul Acord de modificare, în vigoare și efect.

Secțiunea 3. Data intrării în vigoare a modificării



Data intrării în vigoare a modificării va fi data la care următoarele condiții vor fi îndeplinite sau, la discreția exclusivă a BERD, fie total, fie parțial:

(a) Acordul de modificare a fost autorizat sau ratificat în mod corespunzător și executat și livrat în numele Creditorului; și

(b) opinia legală (în formă și substanță satisfăcător pentru BERD), care să confirme că prezentul Acord de modificare a fost autorizat sau ratificat în mod corespunzător și executat și livrat în numele Creditorului și constituie o obligație valabilă și obligatorie din punct de vedere juridic al Creditorului executoriu în conformitate cu termenii săi, emisă de către Ministerul Justiției și livrat către BERD.

Secțiunea 4. Asigurări suplimentare

În conformitate cu Secțiunea 2.03 (b) (Trageri) din Acordul inițial, Creditorul va plăti o Comisie suplimentară *front-end* de 235.000 EUR din propriile resurse. În sensul secțiunii 3.05 (d) din Termenii și condițiile standard, o astfel de comisie *frontală suplimentară* va deveni scadentă și se va plăti în termen de 7 (șapte) zile de la data intrării în vigoare a modificării.

Secțiunea 5. Diverse

(a) Toate referințele la „Acord” din Acordul Original și toate referințele la Acordul Original în toate instrumentele și acordurile executate în temeiul acestuia se referă la Acordul Original modificat prin prezentul Acord de modificare.

(b) Prezentul Acord de modificare poate fi executat în mai multe exemplare, fiecare dintre acestea fiind considerat un original, dar toate acestea constituie unul și același acord.

(c) Dispozițiile articolului VI din Acordul de împrumut și ale articolului VIII și X din termenii și condițiile standard, inclusiv, fără limitare, secțiunea 8.04 din termenii și condițiile standard, *mutatis mutandis*, sunt încorporate prin referință și se fac o parte a acestui acord de modificare, ca și cum ar fi complet prezentat aici.

(d) Nimic din prezentul Acord de modificare nu poate fi interpretat ca o renunțare, sau altă modificare a oricăror imunități, privilegii sau derogări acordate prin Acordul de înființarea Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, convenției internaționale sau a oricărei legi aplicabile.

Drept mărturie, Părțile la prezenta, acționând prin reprezentanții lor autorizați în mod corespunzător, au determinat executarea și expedierea prezentului Acord de modificare la data scrisă mai sus.

REPUBLICA MOLDOVA

De: _____

Nume: Andrei Spînu

Titlu: Ministrul al Infrastructurii și Dezvoltării Regionale

BANCA EUROPEANĂ

PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

De: _____

Nume: Matteo Patrone

Titlu: Director general, Europa de Est și Caucaz



PROGRAMUL 1 MODIFICĂRI LA ACORDUL ORIGINAL

Acordul original se modifică după cum urmează:

(a) Al șaptelea paragraf din Preambulul Acordului original se elimină în întregime și se înlocuiește cu următorul text:

„**ÎNTRUCÂT**, Banca a convenit pe baza *inter alia*, a celor de mai sus pentru a acorda un împrumut creditorului în valoare de 76.000.000 EUR (format din tranșa 1 în valoare de până la 25.000.000 EUR și tranșa 2 în valoare de până la 51.000.000 EUR), sub rezerva termenilor și condițiilor stabilite sau menționate în prezentul Acord și în Acordul de proiect datat la data prezentului document între entitatea de proiect și bancă („Acordul de proiect” definit în Termenii și condițiile standard);”.

(b) Secțiunea 2.01 (Suma și moneda) din Acordul original se elimină în întregime și se înlocuiește cu următorul text:

„Secțiunea 2.01. Suma și moneda

Banca este de acord să împrumute Creditorului, în termenii și condițiile stabilite sau menționate în prezentul Acord, suma de 76.000.000 EUR constând din următoarele 2 tranșe:

(a) tranșa 1 în valoare de până la 25.000.000 EUR („**tranșa 1**”); și

(b) tranșa 2 în valoare de până la 51.000.000 EUR („**tranșa 2**”). ”

(c) Secțiunea 3.01 (a) (Alte convenții de proiect) din Acordul original se elimină în întregime și se înlocuiește cu următorul text:

„Pune la dispoziția Entității de Proiect veniturile din împrumut fie sub formă de capital social (pentru o sumă de până la 23.500.000 EUR), fie în temeiul unui contract de împrumut subsidiar în termeni și condiții care sunt în concordanță cu prezentul Acord („Acordul de împrumut subsidiar”)”

(d) Paragraful (b) din partea 1 (care urmează să fie finanțat cu tranșa 1) din anexa 1 (descrierea proiectului) din Acordul original se elimină în totalitate și se înlocuiește cu următorul text:

„(b) finanțarea lucrărilor de reabilitare a infrastructurii feroviare (estimată până la 4.500.000 EUR);”.

(e) Partea 2 din anexa 1 (Descrierea proiectului) din Acordul original se elimină în întregime și se înlocuiește cu următorul text:

„Partea 2 (care urmează să fie finanțată cu tranșa 2)

(a) finanțarea lucrărilor de reabilitare a infrastructurii feroviare și

(b) finanțarea sprijinului / proiectării și supravegherii aferente achizițiilor publice.”

(f) Secțiunea 3 din anexa 1 (Descrierea proiectului) din Acordul original se elimină în întregime și se înlocuiește cu următorul text:

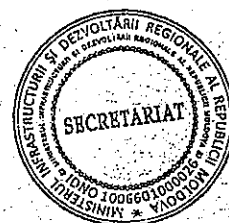
„(3) Se așteaptă ca Proiectul să fie finalizat până la 31 decembrie 2024.”



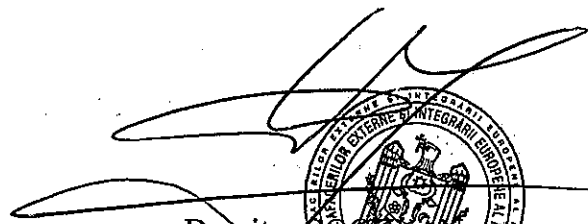
(g) Atașamentul la anexa 2 (categorii și trageri) din Acordul original se elimină în întregime și se înlocuiește cu următorul text:

Categorie	Valoarea împrumutului alocat în moneda împrumutului	Procentul cheltuielilor care trebuie finanțate (fără taxe și impozite)
Tranșa 1		
(1) Achiziționarea de locomotive (partea 1 litera (a))	20.000.000	100%
(2) Reabilitarea infrastructurii feroviare (partea 1 (b))	4.500.000	100%
(3) EMIS (partea 1 (c))	250.000	100%
(4) Studiu de fezabilitate (partea 1 (d))	250.000	100%
Tranșa 2		
(6) Reabilitarea infrastructurii feroviare (partea 2 litera (a))	49.750.000	100%
(7) Suport, proiectare și supraveghere achiziții (partea 2 litera (b))	1.250.000	100%
Total	76.000.000	

(h) În conformitate cu secțiunea 2.02 (f) (1) și (2) din Acordul original, Ultima Dată de Disponibilitate a fost de 14 martie 2021 cu privire la Tranșa 1 și 15 decembrie 2020 cu privire la Tranșa 2. În conformitate cu scrisoarea emisă de Bancă din 23 martie 2021, Banca a extins Ultima Dată de Disponibilitate cu privire la Tranșa 1 și Tranșa 2, până la 31 octombrie 2021. În conformitate cu secțiunea 3.01 litera (a) din Termenii și Condițiile Standard din 1 decembrie 2012, în vigoare din Data Efectivă a Amendamentului, de data aceasta, Banca extinde Ultima Dată de Disponibilitate cu privire la Tranșa 1 și Tranșa 2, până la 31 octombrie 2022.



Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Amendamentului din 6 octombrie 2021 la Acordul de împrumut dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare în vederea realizării Proiectului de achiziție a locomotivelor și restructurare a infrastructurii feroviare, semnat la 14 noiembrie 2014, originalul fiind depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Dumitru C. Călin,
Director a.i. al Direcției de Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene